
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.541

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Trois feuilles simples en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit de trois copies de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut des premières pages est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte non intitulé extrait de " The Omnipresence of the Deity" de Robert Montgomery. De "A pious Brahmin, it is written, made a vow that on a certain day he would sacrifice a sheep" à "smote him with a sore disease in all his joints"

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 6 p. dont 4 p. manuscrites

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.540

2025.0.542

à la Vierge

Henry Cavendish

Hy

à St Henry

Verses Anglaise

A pious Brahmin, it is written, made a vow *Un Brahme pieux fit, dit un auteur, le vœu d'offrir*
that on a certain day he would sacrifice a sheep, and on a certain day determined a mountain in a forest *le jour d'offrir un mouton en sacrifice de*
the appointed morning he went forth to buy one — *pour fixer, il sortit pour en acheter un —* *ou pour*
There lived in his neighbourhood three rogues *Dans son voisinage trois fripons qui avoient connaissance*
who knew of his vow and laid a scheme for fighting *De son vœu & firent un projet pour en tirer profit*
by it — One first impostor and said: « Oh Brahmin, let's go *le 1^{er} alla à se renseigner & lui dit: « O Brahme, veux*
will thou buy a sheep? — I have one fit for *te acheter un mouton? — j'en ai un bon à être sacrifié,*
sacrifice » — *It is for that very purpose, said the* — *(C'est justement pour cela, dit le saint homme, que*
holy man, that I came forth this day — *je suis sorti aujourd'hui —)*
Then, the impostor opened a bag, and brought *Alors, l'imposteur ouvrit un sac & en tira une bête*
out of it an unclear beast, an ugly dog, lame and impure, *un horrible chien, boiteux & aveugle, d'une*
blind — Thereon the Brahmin cried out « Wretch, *le Brahme de s'écrier: « O hypon, qui touches des*
who touchest things impure, and utterest things *syets impurs, & proposes des mensonges, es-tu*
untrue, callest thou that a sheep? » — « Truly, *appelle ce sale chien un mouton? »* *Ardemment oui,*
answered the other, it is a sheep of the finest fleece, *répondit l'autre, c'est un mouton de la plus belle toison,*
and of the sweetest flesh — Oh Brahmin, it will be *de la chair la plus tendre — O Brahme, ce sera une*

an offering most acceptable to the gods,) — «*Préant, said the* offrande très agréable aux Dieux,» — «*Honami, dit le*
Brahmin, either thou or I must be blind —» *Brahme, il faut que vous ou moi soyons aveugles —*»

Henry Bantière

25.0.541

à la M^{re} Verge

8
JH

à J^r Henry

Henry Caubère

Version Anglaise

So this the others agreed, and the Brahmin cried out: des autres, y a qu'un seul d'entre eux, le Brahmine de Sérier: «O stranger, what dost thou call this beast?» - «Truly, O O stranger, comment appelles-tu cet animal?», dit certain Brahmin, and he knew, it is a fine sheep. - Then the - and, O Brahmin, dit le d'ore, c'est un beau mouton. - Then the Brahmin said: «Truly, the gods have taken away my source», Brahmin de Sérier. «Surement, les dieux m'ont pris de mes», and he asked pardon of him who carried the dog, and bought some. Et il demanda pardon à celui qui portait le chien, et il lui fit
for a measure of rice and a pot of ghee, and offered it up to pour une mesure de riz & un pot de ghee, et il l'offrit aux
the gods, who, being wroth at this unclean sacrifice, smote deux, qui, irrités de ce sacrifice impur, le frappèrent d'une
him with a sore disease in all his joints - grave maladie dans toutes ses articulations -

Henry Caubère